



MALAYSIA

Warta Kerajaan

SERI PADUKA BAGINDA

DITERBITKAN DENGAN KUASA

HIS MAJESTY'S GOVERNMENT GAZETTE

PUBLISHED BY AUTHORITY

Jil. 50
No. 2

19hb Januari 2006

*TAMBAHAN No. 6
PERUNDANGAN (A)*

P.U. (A) 25.

AKTA BANTUAN BERSAMA DALAM PERKARA JENYAH 2002

**PERINTAH BANTUAN BERSAMA DALAM PERKARA JENYAH
(AUSTRALIA) 2006**

PADA menjalankan kuasa yang diberikan oleh subseksyen 17(1) Akta Bantuan Bersama dalam Perkara Jenayah 2002 [*Akta 621*], Menteri membuat perintah yang berikut:

Nama dan permulaan kuat kuasa

1. (1) Perintah ini bolehlah dinamakan **Perintah Bantuan Bersama dalam Perkara Jenayah (Australia) 2006**.

(2) Perintah ini mula berkuat kuasa mengikut Perkara 27(1) Triti.

Tafsiran

2. Dalam Perintah ini, "Triti" ertinya Triti antara Kerajaan Malaysia dan Kerajaan Australia mengenai Bantuan Bersama dalam Perkara Jenayah yang ditandatangani di Putrajaya, Malaysia pada 15 November 2005 dan Pertukaran Nota bertarikh 7 Disember 2005 yang di bawahnya Australia telah bersetuju untuk memberikan bantuan dalam perkara jenayah kepada Malaysia.

Pengisytiharan Negara asing yang ditetapkan

3. Australia diisytiharkan sebagai Negara asing yang ditetapkan bagi maksud Akta Bantuan Bersama dalam Perkara Jenayah 2002.

Pemakaian Akta kepada Australia

4. Bagi maksud Triti, Akta Bantuan Bersama dalam Perkara Jenayah 2002 hendaklah terpakai berhubung dengan Australia.

Kemasukan Triti dalam Perintah

5. Terma-terma Triti dinyatakan dalam Jadual dan menjadi sebahagian daripada Perintah ini.

JADUAL
[Perenggan 5]

TRITI
ANTARA
KERAJAAN MALAYSIA
DAN
KERAJAAN AUSTRALIA
MENGENAI

BANTUAN BERSAMA DALAM PERKARA JENAYAH

Kerajaan Malaysia dan Kerajaan Australia (kemudian daripada ini disebut secara sendirian sebagai “Pihak” dan secara kolektif sebagai “Pihak-Pihak”),

Dengan hasrat untuk meningkatkan keberkesanan pihak-pihak berkuasa penguatkuasaan undang-undang dengan membolehkan pelanjutan kepada satu sama lain kerjasama yang seluas mungkin dalam penyiasatan dan pendakwaan jenayah,

TELAH BERSETUJU seperti yang berikut:

PERKARA 1
RUANG LINGKUP PEMAKAIAN

1. Pihak-Pihak hendaklah, mengikut Triti ini dan dengan mematuhi undang-undang mereka masing-masing, memberikan kepada satu sama lain bantuan bersama yang seluas mungkin berkaitan dengan penyiasatan, pendakwaan dan prosiding yang berkenaan dengan perkara jenayah yang ke atasnya Pihak yang Meminta mempunyai bidang kuasa pada masa bantuan itu diminta.
2. Perkara jenayah termasuklah perkara-perkara yang berkaitan dengan kesalahan terhadap undang-undang berkenaan dengan percukaian, duti kastam, kawalan pertukaran wang dan perkara hasil lain.
3. Bantuan sedemikian hendaklah terdiri daripada:
 - (a) mengambil keterangan, termasuk testimoni, dokumen, rekod dan benda, melalui proses kehakiman;
 - (b) mengambil keterangan suka rela seseorang;

- (c) membekalkan dokumen dan rekod yang berkaitan, termasuk rekod bank, kewangan, korporat atau perniagaan;
 - (d) mencari dan mengenal pasti orang;
 - (e) melaksanakan penggeledahan dan penyitaan;
 - (f) mengenal pasti, mengesan, menyekat urusan dalam dan melucuthakkan peralatan yang didapatkan daripada atau yang digunakan dalam pelakuan sesuatu kesalahan dan hasil jenayah;
 - (g) mendapatkan penalti kewangan berkenaan dengan sesuatu kesalahan;
 - (h) mendapatkan persetujuan seseorang dan membuat perkiraan untuk orang itu memberikan keterangan atau bantuan dalam penyiasatan jenayah di Pihak yang Meminta dan, jika orang itu berada dalam jagaan, membuat perkiraan untuk pemindahan sementara orang dalam jagaan itu ke Pihak yang Meminta;
 - (i) menyampaikan dokumen kehakiman dan dokumen berkaitan;
 - (j) memeriksa objek dan tempat, setakat yang ia tidak tak selaras dengan undang-undang Pihak yang Diminta; dan
 - (k) bantuan lain yang selaras dengan tujuan Triti ini yang tidak tak selaras dengan undang-undang Pihak yang Diminta.
4. Bantuan tidak termasuk:
- (a) penangkapan atau penahanan mana-mana orang dengan tujuan untuk mengekstradisikan orang itu atau mengekstradisikan mana-mana orang;
 - (b) penguatkuasaan di Pihak yang Diminta akan penghakiman jenayah yang dikenakan di Pihak yang Meminta kecuali setakat yang dibenarkan oleh undang-undang Pihak yang Diminta dan Triti ini;
 - (c) pemindahan orang dalam jagaan untuk menjalani hukuman; dan
 - (d) pemindahan prosiding dalam perkara jenayah.
5. Triti tidak memberi kuasa mana-mana Pihak untuk melaksanakan, di dalam wilayah Pihak yang satu lagi, pelaksanaan bidang kuasa atau pelaksanaan fungsi yang diletakkan dalam ruang lingkup eksklusif pihak berkuasa Pihak yang satu lagi oleh undang-undangannya.
6. Triti ini terpakai semata-mata kepada pemberian bantuan bersama dalam perkara jenayah antara Pihak-Pihak. Peruntukan-peruntukan Triti ini tidak mewujudkan apa-apa hak bagi pihak mana-mana orang persendirian untuk memperoleh apa-apa keterangan menurut Triti ini.

PERKARA 2

KESESUAIAN DENGAN PERKIRAAN LAIN

Triti ini tidak menjejaskan obligasi yang berkuat kuasa antara Pihak-Pihak menurut perjanjian antarabangsa lain dan ia juga tidak, jika dipersetujui oleh Pihak-Pihak, menghalang Pihak-Pihak memberikan bantuan kepada satu sama lain menurut perjanjian antarabangsa lain atau peruntukan undang-undang domestik mereka.

PERKARA 3

PENETAPAN PIHAK BERKUASA PUSAT

1. Pihak-Pihak hendaklah masing-masing menetapkan suatu Pihak Berkuasa Pusat bagi maksud Terti ini. Pihak Berkuasa Pusat bagi Australia adalah Jabatan Peguam Negara, Canberra dan Pihak Berkuasa Pusat bagi Malaysia adalah Peguam Negara. Setiap Pihak hendaklah dengan secepat mungkin memberitahu Pihak yang satu lagi mengenai apa-apa perubahan dalam penetapan Pihak Berkuasa Pusatnya.
2. Pihak Berkuasa Pusat hendaklah berkomunikasi secara langsung dengan satu sama lain tetapi boleh, jika mereka memilih sedemikian, berkomunikasi melalui saluran diplomatik.

PERKARA 4

PENOLAKAN BANTUAN

1. Bantuan hendaklah ditolak jika:
 - (a) permintaan itu berkaitan dengan penyiasaan, pendakwaan atau penghukuman seseorang bagi suatu kesalahan yang dianggap oleh Pihak yang Diminta sebagai, atau yang adalah oleh sebab hal keadaan yang dalamnya kesalahan itu dikatakan telah dilakukan atau telah dilakukan, suatu kesalahan yang bersifat politik;
 - (b) permintaan itu berkaitan dengan penyiasaan, pendakwaan atau penghukuman seseorang bagi suatu kesalahan yang jika kesalahan itu telah berlaku di Pihak yang Diminta, akan menjadi suatu kesalahan di bawah undang-undang tentera Pihak yang Diminta tetapi bukan juga di bawah undang-undang jenayah biasa Pihak yang Diminta;
 - (c) permintaan itu berkaitan dengan penyiasaan, pendakwaan atau penghukuman seseorang bagi suatu kesalahan dalam hal apabila orang itu:
 - (i) telah disabitkan, dibebaskan atau diberi pengampunan secara muktamad oleh suatu mahkamah yang berwibawa atau pihak berkuasa lain di Pihak yang Meminta; atau
 - (ii) telah menjalani hukuman yang diperuntukkan oleh undang-undang Pihak yang Meminta itu,berkenaan dengan kesalahan itu atau kesalahan lain yang terdiri daripada perbuatan atau peninggalan yang sama sebagaimana kesalahan yang mula-mula disebut itu;
 - (d) terdapat alasan substansial untuk mempercayai bahawa permintaan itu telah dibuat bagi maksud untuk menyasat, mendakwa atau menghukum atau selainnya menyebabkan kemudaratan kepada seseorang kerana ras, jantina, agama, kerakyatan, keturunan etnik atau pendapat politik orang itu;

- (e) Pihak yang Diminta berpendapat bahawa permintaan itu, jika dipersetujui, akan menjejaskan kedaulatannya, keselamatan, kepentingan negara, ketenteraman awam atau kepentingan utama lain Pihak yang Diminta;
 - (f) permintaan itu berkaitan dengan penyiasatan, pendakwaan atau penghukuman seseorang berkenaan dengan suatu perbuatan atau peninggalan yang, jika perbuatan atau peninggalan itu telah berlaku di Pihak yang Diminta, tidak akan menjadi suatu kesalahan terhadap undang-undang Pihak yang Diminta, kecuali bahawa Pihak yang Diminta boleh memberikan bantuan tanpa kewujudan dwi kejenayahan jika dibenarkan oleh undang-undang domestiknya; atau
 - (g) pemberian bantuan yang dikehendaki boleh memudaratkan suatu penyiasatan, pendakwaan atau prosiding yang berkenaan dengan perkara jenayah di Pihak yang Diminta, melainkan jika Pihak-Pihak bersetuju selainnya.
2. Bantuan boleh ditolak jika:
- (a) permintaan itu berkaitan dengan pendakwaan atau penghukuman seseorang bagi suatu kesalahan luar wilayah di bawah undang-undang Pihak yang Meminta dan kesalahan luar wilayah itu tidak boleh dihukum di bawah undang-undang Pihak yang Diminta jika kesalahan luar wilayah itu dilakukan dalam hal keadaan yang seumpamanya di luar Pihak yang Diminta;
 - (b) pemberian bantuan yang dikehendaki boleh menjejaskan keselamatan mana-mana orang, sama ada orang itu berada di dalam atau di luar Pihak yang Diminta; atau
 - (c) pemberian bantuan yang dikehendaki boleh mengenakan suatu beban yang berlebih-lebihan ke atas sumber-sumber Pihak yang Diminta.
3. Bagi maksud perenggan 1(c)(i), bantuan tidak boleh ditolak semata-mata atas alasan bahawa permintaan itu berkaitan dengan suatu perkara jenayah di mana seseorang telah disabitkan di Pihak yang Meminta jika hukuman belum dikenakan.
4. Bantuan tidak boleh ditolak semata-mata atas alasan kerahsiaan bank dan institusi kewangan yang seumpamanya atau bahawa kesalahan itu juga dianggap melibatkan perkara fiskal.
5. Sebelum menolak suatu permintaan Pihak yang Diminta hendaklah menimbang sama ada bantuan boleh diberikan tertakluk kepada apa-apa syarat yang didapatinya perlu. Jika Pihak yang Meminta menerima bantuan tertakluk kepada syarat-syarat itu, Pihak yang Meminta hendaklah mematuhi syarat-syarat itu.

PERKARA 5

KANDUNGAN PERMINTAAN

1. Permintaan bagi bantuan hendaklah termasuk:
- (a) tujuan permintaan dan suatu perihalan mengenai bantuan yang dikehendaki;

-
- (b) nama pejabat yang meminta dan pihak berkuasa yang berwibawa yang menjalankan penyiasatan, pendakwaan atau prosiding yang berkenaan dengan perkara jenayah yang dengannya permintaan itu berkaitan;
 - (c) suatu perihalan mengenai sifat perkara jenayah itu, setiap kesalahan yang dengannya permintaan itu berkaitan, termasuk penalti maksimumnya dan suatu pernyataan mengenai atau teks undang-undang yang berkaitan;
 - (d) kecuali dalam hal permintaan bagi penyampaian dokumen kehakiman dan dokumen berkaitan, suatu perihalan mengenai perbuatan atau peninggalan atau perkara yang dikatakan menjadikan kesalahan itu;
 - (e) suatu perihalan mengenai keterangan, maklumat atau bantuan lain yang dikehendaki;
 - (f) perintah mahkamah, jika ada, yang hendak dikuatkuasakan dan suatu pernyataan bahawa perintah itu adalah suatu perintah muktamad;
 - (g) sebab-sebab bagi dan butir-butir mengenai apa-apa tatacara atau kehendak tertentu yang Pihak yang Meminta ingin supaya diikuti, termasuk suatu pernyataan tentang sama ada keterangan atau pernyataan bersumpah atau berikrar dikehendaki;
 - (h) apa-apa kehendak khas bagi kerahsiaan dan sebab-sebab baginya;
 - (i) penetapan apa-apa had masa yang dalamnya pematuhan dengan permintaan itu dikehendaki; dan
 - (j) apa-apa maklumat lain yang perlu untuk melaksanakan permintaan itu dengan sewajarnya.
2. Permintaan bagi bantuan, setakat yang perlu dan berkaitan, hendaklah juga termasuk:
- (a) identiti, kerakyatan dan lokasi orang atau orang-orang yang menjadi subjek atau yang mungkin mempunyai maklumat yang berkaitan dengan penyiasatan, pendakwaan atau prosiding yang berkenaan dengan perkara jenayah;
 - (b) identiti dan lokasi seseorang yang kepadanya penyampaian akan dibuat, hubungan orang itu dengan prosiding jenayah itu, dan cara penyampaian dikehendaki dibuat;
 - (c) suatu perihalan mengenai dokumen, rekod atau butiran keterangan yang hendak dikemukakan serta suatu perihalan mengenai orang yang sepatutnya diminta untuk mengemukakannya dan, setakat yang tidak diperuntukkan selainnya, bentuk yang dalamnya dokumen, rekod atau butiran keterangan itu patut dikemukakan semula dan disahkan;
 - (d) suatu perihalan mengenai cara apa-apa testimoni atau pernyataan dikehendaki diambil dan direkodkan; dan

- (e) suatu perihalan mengenai harta, aset atau barang yang dengannya permintaan itu berkaitan, termasuk identiti dan lokasinya, dan apa-apa perintah mahkamah berkenaan dengan bantuan yang diminta dan suatu pernyataan berkenaan dengan kemuktamadan perintah itu.
3. Permintaan, dokumen sokongan dan komunikasi lain yang dibuat menurut Triti ini hendaklah dalam bahasa Inggeris.
4. Jika Pihak yang Diminta mendapati bahawa maklumat yang terkandung dalam permintaan itu tidak mencukupi untuk membolehkan permintaan itu diuruskan, Pihak yang Diminta boleh meminta maklumat tambahan. Pihak yang Meminta hendaklah membekalkan apa-apa maklumat tambahan yang didapati perlu oleh Pihak yang Diminta untuk membolehkan permintaan itu dipenuhi.

PERKARA 6

BENTUK PERMINTAAN

1. Permintaan bagi bantuan hendaklah dibuat secara bertulis atau, jika boleh, melalui apa-apa kaedah yang dapat menghasilkan suatu rekod bertulis di bawah keadaan yang membolehkan Pihak yang Diminta menentukan kesahan.
2. Pihak Berkuasa Pusat hendaklah membuat dan menerima permintaan melalui saluran diplomatik.
3. Pihak Berkuasa Pusat hendaklah menguruskan penghantaran semua permintaan dan apa-apa komunikasi yang berkaitan dengannya.

PERKARA 7

PELAKSANAAN PERMINTAAN

1. Permintaan bagi bantuan hendaklah dilaksanakan dengan segera, mengikut undang-undang dan tatacara Pihak yang Diminta dan, setakat yang tidak bertentangan dengan undang-undang dan tatacara tersebut, mengikut cara yang diminta oleh Pihak yang Meminta.
2. Pihak yang Diminta boleh menunda pelaksanaan permintaan itu jika pelaksanaan serta-merta akan menjejaskan mana-mana penyiasatan, pendakwaan atau prosiding yang berkenaan dengan perkara jenayah yang sedang berjalan di Pihak yang Diminta.
3. Pihak yang Diminta boleh menunda penghantarserahan dokumen, rekod atau barang yang diminta jika bahan itu dikehendaki bagi prosiding yang berkenaan dengan perkara jenayah atau sivil di Pihak itu. Pihak yang Diminta hendaklah, apabila diminta, mengemukakan salinan diperakui bahan sedemikian.
4. Sebelum menunda pelaksanaan sesuatu permintaan menurut Perkara ini, Pihak yang Diminta hendaklah menimbang sama ada bantuan boleh diberikan tertakluk kepada syarat tertentu.

5. Jika Pihak yang Meminta menerima bantuan tertakluk kepada terma dan syarat yang dikenakan di bawah Perkara ini, Pihak yang Meminta hendaklah mematuhi terma dan syarat itu.

6. Pihak yang Diminta hendaklah dengan segera memberitahu Pihak yang Meminta mengenai hal keadaan, apabila hal keadaan itu diketahui oleh Pihak yang Diminta, yang berkemungkinan menyebabkan kelengahan ketara untuk bergerak balas kepada permintaan itu.

7. Jika Pihak yang Diminta menolak atau menunda bantuan, Pihak yang Diminta hendaklah dengan segera memberitahu Pihak yang Meminta mengenai keputusan untuk tidak mematuhi secara keseluruhan atau sebahagiannya permintaan itu dan sebab bagi keputusan itu.

PERKARA 8

PEMULANGAN BAHAN KEPADA PIHAK YANG DIMINTA

1. Pihak yang Meminta hendaklah, apabila diminta, memulangkan dokumen, rekod atau barang yang dibekalkan di bawah Triti ini apabila tidak lagi diperlukan bagi penyiasatan, pendakwaan atau prosiding yang berkenaan dengan perkara jenayah yang berkaitan.

2. Walau apa pun perenggan 1, Pihak yang Meminta hendaklah pada bila-bila masa, apabila diminta, memulangkan secara sementara kepada Pihak yang Diminta apa-apa dokumen, rekod atau barang yang dibekalkan kepada Pihak yang Meminta menurut suatu permintaan di bawah Triti ini jika ia diperlukan bagi sesuatu penyiasatan, pendakwaan atau prosiding yang berkenaan dengan perkara jenayah di Pihak yang Diminta, asalkan ia tidak mengkompromikan penyiasatan, pendakwaan atau prosiding yang berkenaan dengan perkara jenayah di Pihak yang Meminta.

PERKARA 9

PERLINDUNGAN KERAHSIAAN DAN SEKATAN KE ATAS PENGGUNAAN KETERANGAN DAN MAKLUMAT

1. Pihak yang Diminta hendaklah, apabila diminta, menggunakan usaha terbaiknya untuk menjaga kerahsiaan permintaan bagi bantuan itu, kandungan permintaan itu dan dokumen sokongannya, hakikat pemberian bantuan itu dan apa-apa tindakan yang diambil menurut permintaan itu. Jika permintaan itu tidak dapat dilaksanakan tanpa melanggar kehendak kerahsiaan yang dinyatakan dalam permintaan itu, Pihak yang Diminta hendaklah memberitahu Pihak yang Meminta sedemikian yang kemudiannya hendaklah menentukan sama ada permintaan itu masih patut dilaksanakan.

2. Pihak yang Meminta hendaklah, apabila diminta, menggunakan usaha terbaiknya untuk menjaga kerahsiaan maklumat dan keterangan yang dibekalkan oleh Pihak yang Diminta, kecuali setakat yang keterangan dan maklumat itu diperlukan bagi penyiasatan, pendakwaan atau prosiding yang berkenaan dengan perkara jenayah yang diperihalkan dalam permintaan itu.
3. Pihak yang Meminta tidak boleh, tanpa persetujuan bertulis terlebih dahulu Pihak yang Diminta dan tertakluk kepada apa-apa terma dan syarat yang didapati perlu oleh Pihak yang Diminta, menggunakan atau memindahkan maklumat atau keterangan yang dibekalkan oleh Pihak yang Diminta mahupun apa-apa yang didapatkan daripada maklumat atau keterangan sedemikian, bagi maksud selain daripada maksud yang dinyatakan dalam permintaan itu.
4. Walau apa pun perenggan 3, dalam hal di mana pertuduhan dipinda, maklumat atau keterangan yang dibekalkan boleh, dengan persetujuan bertulis terlebih dahulu Pihak yang Diminta, digunakan setakat yang kesalahan itu, sebagaimana yang dipertuduhkan, merupakan suatu kesalahan yang berkenaan dengannya bantuan bersama boleh diberikan di bawah Triti ini.

PERKARA 10

PENYAMPAIAN DOKUMEN

1. Pihak yang Diminta hendaklah, apabila diminta, menggunakan usaha terbaiknya untuk melaksanakan penyampaian apa-apa dokumen yang berkaitan dengan suatu perkara jenayah di Pihak yang Meminta.
2. Pihak yang Meminta hendaklah menghantar apa-apa permintaan bagi penyampaian dokumen yang menghendaki sesuatu jawapan daripada atau kehadiran seseorang di Pihak yang Meminta tidak lewat daripada 45 hari sebelum tarikh yang padanya jawapan atau kehadiran itu dikehendaki. Dalam hal yang memerlukan tindakan segera, Pihak yang Diminta boleh mengetepikan kehendak ini.
3. Pihak yang Diminta boleh melaksanakan penyampaian mana-mana dokumen melalui pos atau, jika diminta sedemikian oleh Pihak yang Meminta, dalam apa-apa cara lain yang dikehendaki oleh undang-undang Pihak yang Meminta yang tidak tak selaras dengan undang-undang Pihak yang Diminta.
4. Pihak yang Diminta hendaklah memajukan kepada Pihak yang Meminta bukti penyampaian dokumen itu. Jika penyampaian tidak dapat dilaksanakan, Pihak yang Meminta hendaklah diberitahu dengan sewajarnya dan dimaklumkan mengenai sebabnya.

PERKARA 11

MENCARI ATAU MENGENAL PASTI ORANG

Pihak yang Diminta hendaklah, apabila diminta, menggunakan usaha terbaiknya untuk menentukan lokasi atau identiti seseorang yang dinyatakan dalam permintaan itu dan yang dengan semunasabahnya dipercayai berada di dalam wilayahnya.

PERKARA 12

PEMEROLEHAN PERNYATAAN SUKA RELA

1. Pihak yang Diminta hendaklah, apabila diminta, menggunakan usaha terbaiknya untuk memperoleh pernyataan suka rela daripada seseorang bagi maksud sesuatu penyiasatan, pendakwaan atau prosiding yang berkenaan dengan perkara jenayah untuk dihantar ke Pihak yang Meminta.
2. Suatu permintaan di bawah Perkara ini hendaklah menyatakan hal perkara yang berkenaannya pernyataan suka rela hendak diperoleh, termasuk apa-apa soalan yang hendak ditujukan kepada orang yang daripadanya pernyataan itu hendak diperoleh.

PERKARA 13

PENGAMBILAN KETERANGAN

1. Jika suatu permintaan dibuat bagi maksud prosiding yang berkenaan dengan perkara jenayah di Pihak yang Meminta, Pihak yang Diminta hendaklah mengambil keterangan seseorang untuk dihantar ke Pihak yang Meminta.
2. Bagi maksud Terti ini, pengambilan keterangan hendaklah termasuk pengemukaan dokumen, rekod atau barang lain.
3. Suatu permintaan di bawah Perkara ini hendaklah menyatakan hal perkara yang berkenaannya keterangan hendak diambil, termasuk apa-apa soalan yang hendak ditujukan kepada orang yang daripadanya keterangan hendak diambil.
4. Apabila diminta oleh Pihak yang Meminta, pihak kepada prosiding yang berkaitan di Pihak yang Meminta, wakilnya di sisi undang-undang dan wakil Pihak yang Meminta boleh, tertakluk kepada undang-undang dan tatacara Pihak yang Diminta, hadir dan menyoal orang yang daripadanya keterangan hendak diambil.
5. Tiada apa-apa jua dalam Perkara ini boleh menghalang penggunaan hubungan video secara langsung atau televisyen secara langsung atau kemudahan komunikasi lain yang sesuai mengikut undang-undang dan tatacara Pihak yang Diminta bagi maksud melaksanakan Perkara ini jika ia adalah suai manfaat dan demi kepentingan keadilan untuk berbuat sedemikian.
6. Seseorang yang daripadanya keterangan hendak diambil di Pihak yang Diminta di bawah Perkara ini boleh enggan memberikan keterangan jika sama ada:
 - (a) undang-undang Pihak yang Diminta membenarkan atau menghendaki supaya orang itu tidak memberikan keterangan dalam hal keadaan yang seumpamanya dalam prosiding yang bermula di Pihak yang Diminta; atau
 - (b) undang-undang Pihak yang Meminta membenarkan atau menghendaki supaya orang itu tidak memberikan keterangan dalam hal keadaan yang seumpamanya dalam prosiding yang bermula di Pihak yang Meminta.

7. Jika mana-mana orang menuntut bahawa terdapat hak atau obligasi untuk enggan memberikan keterangan di bawah undang-undang Pihak yang Meminta, Pihak itu hendaklah, apabila diminta, membekalkan suatu perakuan kepada Pihak yang Diminta tentang kewujudan hak atau obligasi itu. Jika tidak ada keterangan yang berlawanan, perakuan itu hendaklah membekalkan keterangan yang mencukupi tentang kewujudan hak atau obligasi itu.

PERKARA 14

KEHADIRAN ORANG UNTUK MEMBANTU DALAM PENYIASATAN ATAU MEMBERIKAN KETERANGAN

1. Pihak yang Meminta boleh meminta bantuan Pihak yang Diminta untuk mendapatkan persetujuan seseorang dan untuk membuat perkiraan bagi orang itu:

- (a) membantu dalam penyiasatan yang berkenaan dengan perkara jenayah di Pihak yang Meminta; atau
- (b) hadir sebagai saksi dalam prosiding yang berkenaan dengan perkara jenayah di Pihak yang Meminta melainkan jika orang itu adalah orang yang dituduh.

2. Pihak yang Diminta hendaklah, jika berpuas hati bahawa perkiraan yang memuaskan bagi keselamatan seseorang akan dibuat oleh Pihak yang Meminta, mendapatkan persetujuan orang itu untuk membantu dalam penyiasatan atau hadir sebagai saksi dalam prosiding yang berkenaan dengan perkara jenayah.

3. Suatu permintaan di bawah Perkara ini hendaklah mengandungi maklumat mengenai perkara yang berikut:

- (a) fi, elaun dan perbelanjaan, jika ada, yang orang itu berhak menerima;
- (b) perkiraan, jika ada, bagi keselamatan orang itu semasa perjalanan orang itu ke, dari dan dalam Pihak yang Meminta; dan
- (c) perkiraan bagi penginapan orang itu di Pihak yang Meminta.

4. Tiada apa-apa jua dalam Perkara ini boleh menghalang penggunaan hubungan video secara langsung atau televisyen secara langsung atau kemudahan komunikasi lain yang sesuai mengikut undang-undang dan tatacara Pihak yang Diminta jika ia adalah suai manfaat dan demi kepentingan keadilan untuk berbuat sedemikian.

PERKARA 15

KEHADIRAN ORANG DALAM JAGAAN UNTUK MEMBANTU DALAM PENYIASATAN ATAU MEMBERIKAN KETERANGAN

1. Pihak yang Diminta boleh, apabila diminta dan jika tidak tak selaras dengan undang-undangnya, memindahkan secara sementara seseorang dalam jagaan di Pihak yang Diminta, tertakluk kepada persetujuan orang itu, ke Pihak yang Meminta untuk membantu dalam penyiasatan atau untuk memberikan keterangan dalam prosiding yang berkenaan dengan perkara jenayah di Pihak yang Meminta.

2. Semasa orang yang dipindahkan itu dikehendaki ditahan dalam jagaan di bawah undang-undang Pihak yang Diminta, Pihak yang Meminta hendaklah menahan orang itu dalam jagaan dan hendaklah mengembalikan orang itu dalam jagaan kepada Pihak yang Diminta apabila perkara yang berkenaan dengannya pemindahan itu dikehendaki selesai atau pada bila-bila masa yang lebih awal jika kehadiran orang itu tidak lagi dikehendaki.
3. Jika Pihak yang Diminta menasihatkan Pihak yang Meminta bahawa orang yang dipindahkan itu tidak lagi dikehendaki ditahan dalam jagaan, orang itu hendaklah dilepaskan daripada jagaan dan dianggap sebagai seseorang yang disebut dalam Perkara 14 Triti ini.
4. Pihak yang Meminta tidak boleh menghendaki Pihak yang Diminta untuk memulakan prosiding ekstrasidasi bagi mendapatkan kembali orang yang dipindahkan itu.
5. Tempoh orang itu berada di bawah jagaan Pihak yang Meminta hendaklah diambil kira dalam mengira tempoh pemenjaraan atau tahanan orang itu di Pihak yang Diminta.
6. Tiada apa-apa jua dalam Perkara ini boleh menghalang penggunaan hubungan video secara langsung atau televisyen secara langsung atau kemudahan komunikasi lain yang sesuai mengikut undang-undang dan tatacara Pihak yang Diminta jika ia adalah suai manfaat dan demi kepentingan keadilan untuk berbuat sedemikian.

PERKARA 16

PERJALANAN SELAMAT

1. Tertakluk kepada perenggan 2, jika seseorang hadir di Pihak yang Meminta menurut suatu permintaan yang dibuat di bawah Perkara 14 atau 15 Triti ini:
 - (a) orang itu tidak boleh ditahan, didakwa, dihukum atau dikenakan apa-apa sekatan kebebasan diri yang lain di Pihak yang Meminta berkenaan dengan apa-apa perbuatan atau peninggalan atau sabitan bagi apa-apa kesalahan terhadap undang-undang Pihak yang Meminta yang dikatakan telah dilakukan, atau yang telah dilakukan, sebelum orang itu berlepas dari Pihak yang Diminta;
 - (b) orang itu tidak boleh, tanpa persetujuan orang itu, dikehendaki untuk memberikan keterangan dalam apa-apa prosiding atau untuk membantu apa-apa penyiasatan di Pihak yang Meminta selain daripada prosiding atau penyiasatan yang dengannya permintaan itu berkaitan; dan
 - (c) orang itu tidak boleh dikenakan apa-apa guaman sivil berkenaan dengan apa-apa perbuatan atau peninggalan yang telah berlaku sebelum orang itu berlepas dari Pihak yang Diminta.
2. Perenggan 1 Perkara ini hendaklah terhenti terpakai jika orang itu, yang bebas dan berupaya untuk pergi, tidak meninggalkan Pihak yang Meminta

dalam tempoh 15 hari setelah orang itu diberitahu secara rasmi bahawa kehadiran orang itu tidak lagi dikehendaki atau, setelah meninggalkan Pihak yang Meminta, telah kembali secara suka rela.

3. Keterangan yang diambil di bawah Perkara 14 atau 15 Triti ini tidak boleh diterima atau digunakan selainnya dalam apa-apa pendakwaan orang itu atas sesuatu kesalahan terhadap undang-undang Pihak yang Meminta kecuali bagi pendakwaan orang itu bagi penghinaan mahkamah, sumpah bohong atau pembuatan pengisytiharan palsu.

4. Seseorang yang tidak bersetuju untuk hadir di Pihak yang Meminta menurut suatu permintaan yang dibuat di bawah Perkara 14 atau 15 Triti ini tidak boleh, oleh sebab itu, dikenakan apa-apa penalti atau dikenakan apa-apa tindakan paksaan walau apa pun apa-apa jua yang bertentangan dalam permintaan itu atau dalam apa-apa dokumen yang disertakan dengan permintaan itu.

PERKARA 17

TRANSIT ORANG DALAM JAGAAN

1. Pihak yang Diminta boleh, apabila diminta dan setakat yang dibenarkan oleh undang-undangnya, membenarkan transit seseorang yang ditahan dalam jagaan, oleh Pihak yang Meminta atau suatu Negara ketiga, yang kehadiran persendirianya telah diminta oleh Pihak yang Meminta bagi sesuatu penyiasatan, pendakwaan atau prosiding yang berkenaan dengan perkara jenayah melalui wilayahnya.

2. Jika pesawat terbang, kenderaan air atau kereta api yang membawa orang itu mendarat atau berlabuh atau berhenti di Pihak yang Diminta, pegawai penjaga atau pengiring Pihak yang Meminta atau, jika berkenaan, Negara ketiga yang sedang membantu Pihak yang Meminta untuk memudahkan pemindahan itu hendaklah terus bertanggungjawab bagi jagaan orang yang dibawa itu semasa orang itu berada dalam transit di Pihak yang Diminta, melainkan jika ditentukan selainnya oleh Pihak yang Diminta.

3. Tanpa menjejaskan perenggan 2 dan jika ditentukan oleh Pihak yang Diminta, orang yang dibawa itu boleh ditahan secara sementara dalam jagaan pihak berkuasa berwajib Pihak yang Diminta sehingga perjalanan orang itu diteruskan.

4. Jika seseorang ditahan dalam jagaan di Pihak yang Diminta dalam transit dan perjalanan orang itu tidak diteruskan dalam tempoh masa yang munasabah, Pihak yang Diminta boleh mengarahkan supaya orang itu dibawa dalam jagaan ke Negara yang darinya orang itu mula-mula dibawa.

5. Segala kos dan perbelanjaan yang ditanggung oleh Pihak yang Diminta berkenaan dengan perenggan 3 dan 4 hendaklah dibayar balik oleh Pihak yang Meminta.

PERKARA 18

PEMBEKALAN DOKUMEN DAN REKOD YANG TERSEDIA SECARA AWAM DAN
DOKUMEN DAN REKOD RASMI

1. Pihak yang Diminta hendaklah membekalkan kepada Pihak yang Meminta salinan dokumen dan rekod yang terbuka kepada akses awam sebagai sebahagian daripada suatu daftar awam atau selainnya, atau yang boleh dibeli oleh orang awam.
2. Pihak yang Diminta boleh membekalkan kepada Pihak yang Meminta salinan apa-apa dokumen atau rekod rasmi mengikut cara yang sama dan di bawah syarat yang sama sebagaimana yang dokumen atau rekod sedemikian dibekalkan kepada pihak berkuasa penguatkuasaan undang-undang dan kehakimannya sendiri.

PERKARA 19

PENGGELEDAHAN DAN PENYITAAN

1. Pihak yang Diminta hendaklah, apabila diminta dan jika tidak tak selaras dengan undang-undangnya, melaksanakan permintaan bagi penggeledahan dan penyitaan dan penghantarserahan apa-apa dokumen, rekod atau barang kepada Pihak yang Meminta jika terdapat alasan munasabah untuk mempercayai bahawa dokumen, rekod atau barang itu berkaitan dengan sesuatu perkara jenayah bagi maksud keterangan dan jika permintaan itu termasuk maklumat yang menjustifikasikan tindakan sedemikian di bawah undang-undang Pihak yang Diminta.
2. Pihak yang Diminta hendaklah membekalkan apa-apa maklumat yang dikehendaki oleh Pihak yang Meminta berkenaan dengan hasil apa-apa penggeledahan, tempat penyitaan, hal keadaan penyitaan dan jagaan selanjutnya dokumen, rekod atau barang yang disita.
3. Pihak yang Meminta hendaklah mematuhi apa-apa syarat yang dikenakan oleh Pihak yang Diminta berhubung dengan apa-apa dokumen, rekod atau barang yang disita yang dihantarserahkan kepada Pihak yang Meminta.

PERKARA 20

PERALATAN DAN HASIL JENAYAH

1. Pihak yang Diminta hendaklah, apabila diminta, menggunakan usaha terbaiknya untuk menentukan sama ada apa-apa peralatan atau hasil jenayah terletak dalam bidang kuasanya dan hendaklah memberitahu Pihak yang Meminta mengenai hasil siasatannya. Dalam membuat permintaan itu, Pihak yang Meminta hendaklah memberitahu Pihak yang Diminta mengenai asas kepercayaannya bahawa peralatan atau hasil sedemikian terletak dalam bidang kuasanya.
2. Jika peralatan atau hasil jenayah yang disyaki dijumpai atau dipercayai terletak di Pihak yang Diminta, Pihak yang Diminta hendaklah mengambil apa-

apa langkah yang dibenarkan oleh undang-undangnya untuk mencegah apa-apa urusan mengenai, pemindahan atau pelupusan, peralatan atau hasil jenayah yang disyaki itu, sementara menunggu suatu penentuan muktamad berkenaan dengan peralatan atau hasil itu oleh suatu mahkamah di Pihak yang Meminta.

3. Pihak yang Diminta hendaklah, setakat yang dibenarkan oleh undang-undangnya, melaksanakan suatu perintah muktamad yang melucuthakkan peralatan atau hasil jenayah, atau suatu pengisytiharan bahawa peralatan atau hasil jenayah sedemikian telah dilucuthakkan atau suatu perintah muktamad bagi mendapatkan penalti kewangan yang dibuat oleh suatu mahkamah Pihak yang Meminta. Pihak yang Diminta hendaklah membantu Pihak yang Meminta dalam apa-apa prosiding berkaitan yang berbangkit daripada penguatkuasaan perintah muktamad atau pengisytiharan sedemikian di Pihak yang Diminta.

4. Dalam pemakaian Perkara ini, hak pihak ketiga *bona fide* hendaklah dihormati di bawah undang-undang Pihak yang Diminta.

5. Pihak yang Diminta hendaklah menguruskan peralatan atau hasil jenayah yang dilucuthakkan atau penalti kewangan yang didapatkan itu mengikut undang-undangnya. Setakat yang dibenarkan oleh undang-undangnya, Pihak yang Diminta boleh memindahkan keseluruhan atau mana-mana bahagian daripada hasil atau peralatan jenayah yang dilucuthakkan atau nilainya atau penalti kewangan yang didapatkan ke Pihak yang Meminta atas apa-apa terma yang didapatinya patut.

6. Dalam Triti ini “hasil jenayah” termasuklah apa-apa harta yang didapatkan atau direalisasikan, secara langsung atau tidak langsung, daripada pelakuan sesuatu kesalahan atau harta yang merupakan nilai harta dan faedah lain yang bersamaan yang didapatkan daripada pelakuan sesuatu kesalahan.

7. Dalam Triti ini “peralatan jenayah” ertinya apa-apa harta yang digunakan dalam atau yang diniatkan untuk digunakan dalam, atau berkaitan dengan, pelakuan sesuatu kesalahan.

PERKARA 21

PEMERAKUAN DAN PENGESAHAN

1. Dokumen, rekod atau barang yang menyokong sesuatu permintaan bagi bantuan yang melibatkan penggunaan tindakan paksaan atau pelucuthakan hasil jenayah hendaklah disahkan mengikut perenggan 2. Dokumen, rekod atau barang yang dikemukakan berdasarkan sesuatu permintaan hendaklah disahkan dengan seumpamanya jika diminta.

2. Dokumen, rekod atau barang adalah disahkan bagi maksud Triti ini jika:

- (a) dokumen, rekod atau barang itu berupa sebagai ditandatangani atau diperakui oleh seorang hakim, majistret atau pegawai lain yang diberi kuasa dengan sewajarnya oleh undang-undang Pihak yang menghantar dokumen, rekod atau barang itu; dan

- (b) sama ada:
- (i) dokumen, rekod atau barang itu dimeterai dengan meterai rasmi atau meterai awam Pihak yang menghantar dokumen, rekod atau barang itu atau Menteri Kerajaan, atau jabatan atau pegawai kerajaan, Pihak tersebut; atau
 - (ii) dokumen, rekod atau barang itu ditentukan dengan sumpah atau ikrar saksi, atau pegawai kerajaan Pihak yang Diminta.
3. Tiada apa-apa jua dalam Perkara ini boleh menghalang pembuktian apa-apa perkara atau kebolehterimaan sebagai keterangan apa-apa dokumen mengikut undang-undang Pihak yang Meminta.
4. Setakat yang dibenarkan oleh undang-undang setiap Pihak:
- (a) sesuatu dokumen yang ditandatangani dengan tandatangan digital atau elektronik mengikut undang-undang Pihak yang berkenaan hendaklah mengikat di sisi undang-undang seperti suatu dokumen yang ditandatangani dengan suatu tandatangan tulisan tangan, suatu cap ibu jari yang dicapkan atau apa-apa tanda lain; dan
 - (b) suatu tandatangan digital atau elektronik yang diwujudkan mengikut undang-undang Pihak yang berkenaan hendaklah disifatkan sebagai suatu tandatangan yang mengikat di sisi undang-undang.

PERKARA 22

PERKIRAAN SUBSIDIARI

Pihak-Pihak boleh membuat perkiraan subsidiari yang selaras dengan tujuan Triti ini dan dengan undang-undang kedua-dua Pihak.

PERKARA 23

REPRESENTASI DAN KOS

1. Melainkan jika dipersetujui selainnya antara Pihak-Pihak, Pihak yang Diminta hendaklah membuat segala perkiraan yang perlu bagi representasi Pihak yang Meminta dalam apa-apa prosiding yang berbangkit daripada sesuatu permintaan bagi bantuan dan hendaklah selainnya mewakili kepentingan Pihak yang Meminta.
2. Pihak yang Diminta hendaklah menanggung segala perbelanjaan biasa bagi melaksanakan permintaan bagi bantuan itu kecuali bahawa Pihak yang Meminta hendaklah menanggung:
- (a) perbelanjaan yang berkaitan dengan pembawaan mana-mana orang ke atau dari wilayah Pihak yang Diminta, dan apa-apa fi, elaun atau perbelanjaan yang kena dibayar kepada orang itu semasa orang itu berada di Pihak yang Meminta menurut suatu permintaan di bawah Perkara 14 atau 15 Triti ini;
 - (b) perbelanjaan yang berkaitan dengan pembawaan pegawai penjaga atau pengiring;

- (c) fi peguam yang diambil atas permintaan Pihak yang Meminta;
- (d) fi dan perbelanjaan saksi pakar; dan
- (e) kos penterjemahan, pentafsiran dan pentranskripsian.

3. Melainkan jika Pihak-Pihak bersetuju bersama selainnya, Pihak yang Meminta hendaklah membayar balik kepada Pihak yang Diminta kos yang berkaitan dengan penggunaan hubungan video secara langsung atau televisyen secara langsung atau kemudahan komunikasi lain yang sesuai, termasuk:

- (a) kos pewujudan dan penservisan;
- (b) saraan penterjemah yang dibekalkan oleh Pihak yang Diminta; dan
- (c) elaun kepada saksi dan perbelanjaan perjalanannya di dalam Pihak yang Diminta.

4. Jika semasa pelaksanaan permintaan itu adalah jelas bahawa perbelanjaan yang bersifat luar biasa atau besar adalah dikehendaki untuk memenuhi permintaan itu, Pihak-Pihak hendaklah berunding untuk menentukan terma dan syarat yang di bawahnya pelaksanaan permintaan itu boleh dijalankan atau diteruskan.

PERKARA 24

RUNDINGAN

1. Bagi maksud menggalakkan penggunaan Triti ini yang paling berkesan, Pihak-Pihak hendaklah berunding, pada masa yang dipersetujui bersama oleh mereka, berkenaan pentafsiran, pemakaian atau pelaksanaan Triti ini sama ada secara am atau berhubung dengan sesuatu kes tertentu.

2. Pihak-Pihak boleh memajukan apa-apa langkah praktikal yang didapati perlu untuk melicinkan pelaksanaan Triti ini.

PERKARA 25

PENYELESAIAN PERTIKAIAN

Apa-apa perbezaan atau pertikaian antara Pihak-Pihak yang berbangkit daripada pentafsiran atau pelaksanaan peruntukan Triti ini hendaklah diselesaikan secara persahabatan melalui rundingan atau runding bicara antara Pihak-Pihak melalui saluran diplomatik tanpa merujuk kepada mana-mana pihak ketiga atau tribunal antarabangsa.

PERKARA 26

PINDAAN

1. Triti ini boleh diubah suai atau dipinda pada bila-bila masa melalui persetujuan bertulis bersama Pihak-Pihak. Ubah suaian atau pindaan sedemikian akan mula berkuat kuasa pada tarikh yang dipersetujui bersama oleh Pihak-Pihak dan akan menjadi sebahagian daripada Triti ini.

2. Apa-apa ubah suaian atau pindaan tidaklah menjejaskan hak dan obligasi yang berbangkit daripada atau yang berdasarkan Triti ini sebelum atau sehingga tarikh ubah suaian atau pindaan itu mula berkuat kuasa.

PERKARA 27

PERMULAAN KUAT KUASA

1. Triti ini hendaklah mula berkuat kuasa 30 hari selepas tarikh Pihak-Pihak memberitahu satu sama lain secara bertulis bahawa kehendak mereka masing-masing bagi permulaan kuat kuasa Triti ini telah dipatuhi.
2. Triti ini hendaklah terpakai bagi permintaan yang dikemukakan selepas tarikh permulaan kuat kuasanya tidak kira perbuatan atau peninggalan yang berkaitan yang menjadi kesalahan atau kesalahan-kesalahan yang dengannya permintaan itu berkaitan berlaku sebelum atau selepas tarikh itu.

PERKARA 28

PENAMATAN

1. Mana-mana Pihak boleh menamatkan Triti ini melalui pemberitahuan secara bertulis pada bila-bila masa dan Triti ini hendaklah terhenti berkuat kuasa enam bulan selepas tarikh yang padanya pemberitahuan diberikan.
2. Penamatan Triti ini tidaklah menjejaskan hak dan obligasi yang berbangkit daripada atau yang berdasarkan Triti ini dan penyempurnaan apa-apa permintaan yang dibuat menurut Triti ini sebelum atau sehingga tarikh penamatan itu.

PADA MENYAKSIKAN HAL DI ATAS, yang bertandatangan di bawah ini, yang diberi kuasa dengan sewajarnya oleh Kerajaan mereka masing-masing, telah menandatangani Triti ini.

DIBUAT di Putrajaya pada 15 haribulan November Dua Ribu dan Lima dalam dua salinan asal dalam bahasa Inggeris.

BAGI KERAJAAN MALAYSIA

BAGI KERAJAAN AUSTRALIA

Tan Sri Abdul Gani Patail
Peguam Negara Malaysia

Hon. Christopher Martin Ellison
Menteri Kehakiman dan Kastam

Pertukaran Nota antara Kerajaan Malaysia dan Kerajaan Australia mengenai
Triti mengenai Bantuan Bersama dalam Perkara Jenayah

7 Disember 2005

Nota dari Malaysia

Saya diberi penghormatan untuk merujuk kepada Triti mengenai Bantuan Bersama dalam Perkara Jenayah yang ditandatangani pada 15 November 2005 antara Kerajaan Malaysia dan Kerajaan Australia (“Triti”), dan bersetuju bahawa Triti itu ditafsirkan dan dipakai mengikut peruntukan yang dinyatakan dalam Nota ini.

Perkara 1(1) Triti menyatakan bahawa “Pihak-Pihak hendaklah, mengikut Triti ini dan dengan mematuhi undang-undang mereka masing-masing, memberikan kepada satu sama lain bantuan bersama yang seluas mungkin berkaitan dengan penyiasatan, pendakwaan dan prosiding yang berkenaan dengan perkara jenayah yang ke atasnya Pihak yang Meminta mempunyai bidang kuasa pada masa bantuan itu diminta.” Pihak-Pihak bersetuju bahawa ungkapan “dengan mematuhi undang-undang mereka masing-masing” hendaklah termasuk batasan atas bantuan yang dinyatakan dalam seksyen 8 *Akta Bantuan Bersama dalam Perkara Jenayah 1987* Australia, termasuk seksyen 8(1A) dan 8(1B), selagi undang-undang ini berkuat kuasa.

Saya diberi penghormatan selanjutnya untuk mencadangkan bahawa Nota ini dan Nota jawapan Tuan Yang Terutama yang mengesahkan bagi pihak Kerajaan Australia bahawa perkiraan yang disebut terdahulu hendaklah diambil kira sebagai menjadi suatu persetujuan antara kedua-dua Kerajaan, yang hendaklah mula berkuat kuasa serentak dengan Triti itu.

Terimalah, Tuan Yang Terutama, ulangan jaminan penghargaan saya yang setinggi-tingginya.

TAN SRI ABDUL GANI PATAIL
Pegum Negara Malaysia

Nota dari Australia

Saya diberi penghormatan untuk mengaku terima Nota Tuan Yang Terutama bertarikh hari ini, yang menyatakan seperti berikut:

“Saya diberi penghormatan untuk merujuk kepada Triti mengenai Bantuan Bersama dalam Perkara Jenayah yang ditandatangani pada 15 November 2005 antara Kerajaan Malaysia dan Kerajaan Australia (“Triti”), dan bersetuju bahawa Triti itu ditafsirkan dan dipakai mengikut peruntukan yang dinyatakan dalam Nota ini.

Perkara 1(1) Triti menyatakan bahawa “Pihak-Pihak hendaklah, mengikut Triti ini dan dengan mematuhi undang-undang mereka masing-masing, memberikan kepada satu sama lain bantuan bersama yang seluas mungkin berkaitan dengan penyiasatan, pendakwaan dan prosiding yang berkenaan dengan perkara jenayah yang ke atasnya Pihak yang Meminta mempunyai

bidang kuasa pada masa bantuan itu diminta.” Pihak-Pihak bersetuju bahawa ungkapan “dengan mematuhi undang-undang mereka masing-masing” hendaklah termasuk batasan atas bantuan yang dinyatakan dalam seksyen 8 *Akta Bantuan Bersama dalam Perkara Jenayah 1987* Australia, termasuk seksyen 8(1A) dan 8(1B), selagi undang-undang ini berkuat kuasa.

Saya diberi penghormatan selanjutnya untuk mencadangkan bahawa Nota ini dan Nota jawapan Tuan Yang Terutama yang mengesahkan bagi pihak Kerajaan Australia bahawa perkiraan yang disebut terdahulu hendaklah diambil kira sebagai menjadi suatu persetujuan antara kedua-dua Kerajaan, yang hendaklah mula berkuat kuasa serentak dengan Triti itu.”

Saya diberi penghormatan untuk mengesahkan bagi pihak Kerajaan Australia bahawa cadangan di atas boleh diterima oleh Kerajaan Australia, dan bahawa Nota Tuan Yang Terutama dan Nota jawapan ini hendaklah menjadi suatu persetujuan antara kedua-dua Kerajaan, yang hendaklah mula berkuat kuasa serentak dengan Triti mengenai Bantuan Bersama dalam Perkara Jenayah itu.

Terimalah, Tuan Yang Terutama, ulangan jaminan penghargaan saya yang setinggi-tingginya.

JAMES JOSEPH WISE
*Pesuruhjaya Tinggi Australia
ke Malaysia*

Dibuat 3 Januari 2006
[JPN(R) 152/185/29/4 Jld. 5; PN(PU²)628/II]

DATO’ SERI MOHD RADZI SHEIKH AHMAD
Menteri di Jabatan Perdana Menteri

MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS ACT 2002

MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS (AUSTRALIA) ORDER 2006

IN exercise of the powers conferred by subsection 17(1) of the Mutual Assistance in Criminal Matters Act 2002 [*Act 621*], the Minister makes the following order:

Citation and commencement

1. (1) This order may be cited as the **Mutual Assistance in Criminal Matters (Australia) Order 2006**.

(2) This Order comes into operation in accordance with Article 27(1) of the Treaty.

Interpretation

2. In this Order, “Treaty” means the Treaty between the Government of Malaysia and the Government of Australia on Mutual Assistance in Criminal Matters signed in Putrajaya, Malaysia on 15 November 2005 and the Exchange of Notes dated 7 December 2005 under which Australia has agreed to provide assistance in criminal matters to Malaysia.

Declaration of prescribed foreign State

3. Australia is declared to be a prescribed foreign State for the purposes of the Mutual Assistance in Criminal Matters Act 2002.

Application of Act to Australia

4. For the purposes of the Treaty, the Mutual Assistance in Criminal Matters Act 2002 shall apply in relation to Australia.

Inclusion of Treaty in Order

5. The terms of the Treaty are set out in the Schedule and form part of this Order.

SCHEDULE
[Paragraph 5]

TREATY

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF MALAYSIA

AND

THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA

ON

MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

The Government of Malaysia and the Government of Australia, (hereinafter referred to singularly as “the Party” and collectively as “the Parties”),

Desiring to improve the effectiveness of law enforcement authorities by enabling the extension to each other of the widest measure of cooperation in the investigation and prosecution of crime,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

SCOPE OF APPLICATION

1. The Parties shall, in accordance with this Treaty and in conformity with their respective laws, grant to each other the widest measure of mutual assistance in connection with investigations, prosecutions and proceedings related to criminal matters over which the Requesting Party has jurisdiction at the time the assistance is requested.

2. Criminal matter includes matters connected with offences against a law relating to taxation, customs duties, foreign exchange control and other revenue matters.

3. Such assistance shall consist of:
 - (a) taking of evidence, including testimony, documents, records and things, by way of judicial process;
 - (b) taking of voluntary statements of persons;
 - (c) providing relevant documents and records, including bank, financial, corporate or business records;
 - (d) locating and identifying persons;
 - (e) executing search and seizure;
 - (f) identifying, locating, restraining dealings in and forfeiting the instruments derived from or used in the commission of an offence and proceeds of crime;
 - (g) recovering pecuniary penalties in respect of an offence;
 - (h) seeking the consent of persons and making arrangements for such persons to give evidence or to assist in criminal investigations in the Requesting Party and, where such persons are in custody, arranging for their temporary transfer to the Requesting Party;
 - (i) effecting service of judicial and related documents;
 - (j) examining objects and sites, to the extent that it is not inconsistent with the laws of the Requested Party; and
 - (k) other assistance consistent with the objects of this Treaty which is not inconsistent with the laws of the Requested Party.
4. Assistance shall not include:
 - (a) the arrest or detention of any person with a view to the extradition of that person or the extradition of any person;
 - (b) the enforcement in the Requested Party of criminal judgments imposed in the Requesting Party except to the extent permitted by the laws of the Requested Party and this Treaty;
 - (c) the transfer of persons in custody to serve sentences; and
 - (d) the transfer of proceedings in criminal matters.
5. The Treaty does not authorize any Party to undertake, in the territory of the other, the exercise of jurisdiction or the performance of functions that are placed within the exclusive purview of the authorities of that other Party by its laws.
6. This Treaty applies solely to the provision of mutual assistance in criminal matters between the Parties. The provisions of this Treaty shall not create any right on the part of any private person to obtain any evidence pursuant to this Treaty.

ARTICLE 2

COMPATIBILITY WITH OTHER ARRANGEMENTS

This Treaty shall not derogate from obligations subsisting between the Parties pursuant to other international agreements nor, where the Parties agree, shall it prevent the Parties providing assistance to each other pursuant to other international agreements or the provisions of their domestic laws.

ARTICLE 3

DESIGNATION OF CENTRAL AUTHORITIES

1. The Parties shall each designate a Central Authority for the purpose of this Treaty. The Central Authority for Australia shall be the Attorney-General's Department, Canberra and the Central Authority for Malaysia shall be the Attorney General. Each Party shall expeditiously notify the other of any change in the designation of its Central Authority.

2. The Central Authorities shall communicate directly with one another but may, if they choose, communicate through the diplomatic channel.

ARTICLE 4

REFUSAL OF ASSISTANCE

1. Assistance shall be refused if:
- (a) the request relates to the investigation, prosecution or punishment of a person for an offence that is regarded by the Requested Party as, or is by reason of the circumstances in which it is alleged to have been committed or was committed, an offence of a political character;
 - (b) the request relates to the investigation, prosecution or punishment of a person for an offence that had it occurred in the Requested Party, would have constituted an offence under the military law of the Requested Party but not also under the ordinary criminal law of the Requested Party;
 - (c) the request relates to the investigation, prosecution or punishment of a person for an offence in respect of which the person:
 - (i) has been finally convicted, acquitted or pardoned by a competent court or other authority in the Requesting Party; or
 - (ii) has undergone the punishment provided by the laws of that Requesting Party,in respect of that offence or of another offence constituted by the same act or omission as the first-mentioned offence;

- (d) there are substantial grounds for believing that the request has been made for the purpose of investigating, prosecuting or punishing or otherwise causing prejudice to a person on account of that person's race, sex, religion, nationality, ethnic origin or political opinions;
 - (e) the Requested Party is of the opinion that the request, if granted, would prejudice its sovereignty, security, national interest, public order or other essential interests of the Requested Party;
 - (f) the request relates to the investigation, prosecution or punishment of a person in respect of an act or omission that, if it had occurred in the Requested Party, would not have constituted an offence against the laws of the Requested Party, except that the Requested Party may provide assistance in the absence of dual criminality if permitted by its domestic laws; or
 - (g) provision of the assistance sought could prejudice an investigation, prosecution or proceedings related to a criminal matter in the Requested Party, unless the Parties agree otherwise.
2. Assistance may be refused if:
- (a) the request relates to the prosecution or punishment of a person for an extraterritorial offence under the laws of the Requesting Party and such extraterritorial offence would not be punishable under the laws of the Requested Party if it took place in similar circumstances outside the Requested Party;
 - (b) provision of the assistance sought could prejudice the safety of any person, whether that person is within or outside the Requested Party; or
 - (c) provision of the assistance sought could impose an excessive burden on the resources of the Requested Party.
3. For the purpose of paragraph 1(c)(i), assistance shall not be refused solely on the ground that the request relates to a criminal matter where a person has been convicted in the Requesting Party if the sentence has not been imposed.
4. Assistance shall not be refused solely on the ground of secrecy of banks and similar financial institutions or that the offence is also considered to involve fiscal matters.
5. Before refusing to grant a request the Requested Party shall consider whether assistance may be granted subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting Party accepts assistance subject to such conditions, it shall comply with those conditions.

ARTICLE 5
CONTENTS OF REQUESTS

1. Requests for assistance shall include:
 - (a) the purpose of the request and a description of the assistance sought;
 - (b) the name of the requesting office and the competent authority conducting the investigation, prosecution or proceedings related to a criminal matter to which the request relates;
 - (c) a description of the nature of the criminal matter, each offence to which the request relates, including its maximum penalty and a statement or text of the relevant laws;
 - (d) except in cases of request for service of judicial and related documents, a description of the acts or omissions or matters alleged to constitute the offence;
 - (e) a description of the evidence, information or other assistance sought;
 - (f) the court order, if any, sought to be enforced and a statement to the effect that it is a final order;
 - (g) the reasons for and details of any particular procedure or requirement that the Requesting Party wishes to be followed, including a statement as to whether sworn or affirmed evidence or statements are required;
 - (h) any special requirement for confidentiality and the reasons for it;
 - (i) specification of any time limit within which compliance with the request is desired; and
 - (j) such other information as is necessary for the proper execution of the request.

2. Requests for assistance, to the extent necessary and relevant, shall also include:
 - (a) the identity, nationality and location of the person or persons who are the subject of or who may have information relevant to the investigation, prosecution or proceedings related to a criminal matter;
 - (b) the identity and location of a person to be served, that person's relationship to the criminal proceedings, and the manner in which service is to be made;
 - (c) a description of the documents, records or items of evidence to be produced as well as a description of the appropriate person to be asked to produce them and, to the extent not otherwise provided for, the form in which they should be reproduced and authenticated;
 - (d) a description of the manner in which any testimony or statement is to be taken and recorded; and

(e) a description of the property, asset or item to which the request relates, including its identity and location, and any court order relating to the assistance requested and a statement relating to the finality of that order.

3. Requests, supporting documents and other communications made pursuant to this Treaty shall be in the English language.

4. If the Requested Party considers that the information contained in the request is not sufficient to enable the request to be dealt with, it may request additional information. The Requesting Party shall supply such additional information as the Requested Party considers necessary to enable the request to be fulfilled.

ARTICLE 6

FORM OF REQUESTS

1. Requests for assistance shall be made in writing or, where possible, by any means capable of producing a written record under conditions allowing the Requested Party to establish authenticity.

2. The Central Authority shall make and receive requests through the diplomatic channel.

3. Central Authorities shall deal with the transmission of all requests and any communication related thereto.

ARTICLE 7

EXECUTION OF REQUESTS

1. Requests for assistance shall be carried out promptly, in accordance with the laws and procedures of the Requested Party and, insofar as it is not incompatible with those laws and procedures, in the manner requested by the Requesting Party.

2. The Requested Party may postpone the execution of the request if its immediate execution would interfere with any ongoing investigation, prosecution or proceedings related to a criminal matter in the Requested Party.

3. The Requested Party may postpone the delivery of documents, records or items requested if such material is required for proceedings in respect of criminal or civil matters in that Party. The Requested Party shall, upon request, provide certified copies of such material.

4. Before postponing the execution of a request pursuant to this Article, the Requested Party shall consider whether assistance may be granted subject to certain conditions.

5. If the Requesting Party accepts assistance subject to the terms and conditions imposed under this Article, it shall comply with such terms and conditions.
6. The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of circumstances, when they become known to the Requested Party, which are likely to cause a significant delay in responding to the request.
7. If the Requested Party refuses or postpones assistance, it shall promptly inform the Requesting Party of the decision not to comply in whole or in part with the request and the reason for that decision.

ARTICLE 8

RETURN OF MATERIAL TO REQUESTED PARTY

1. The Requesting Party shall, upon request, return the documents, records or items provided under this Treaty when no longer needed for the relevant investigation, prosecution or proceedings related to a criminal matter.
2. Notwithstanding paragraph 1, the Requesting Party shall at any time, upon request, temporarily return to the Requested Party any documents, records or items provided to the Requesting Party pursuant to a request under this Treaty if it is needed for an investigation, prosecution or proceedings related to a criminal matter in the Requested Party, so long as it does not compromise the investigation, prosecution or proceedings related to a criminal matter in the Requesting Party.

ARTICLE 9

PROTECTION OF CONFIDENTIALITY AND RESTRICTION ON USE OF EVIDENCE AND INFORMATION

1. The Requested Party shall, upon request, use its best endeavours to keep confidential the request for assistance, the contents of the request and its supporting documents, the fact of granting such assistance and any action taken pursuant to the request. If the request cannot be executed without breaching the confidentiality requirements stated in the request, the Requested Party shall so inform the Requesting Party which shall then determine whether the request should nevertheless be executed.
2. The Requesting Party shall, upon request, use its best endeavours to keep information and evidence provided by the Requested Party confidential, except to the extent that the evidence and information is needed for the investigation, prosecution or proceedings related to a criminal matter described in the request.
3. The Requesting Party shall not, without the prior written consent of the Requested Party and subject to such terms and conditions as the Requested Party considers necessary, use or transfer information or evidence provided by the Requested Party nor anything derived from such information or evidence, for purposes other than those stated in the request.

4. Notwithstanding paragraph 3, in cases where the charge is altered, the information or evidence provided may, with the prior written consent of the Requested Party, be used in so far as the offence, as charged, is an offence in respect of which mutual assistance could be provided under this Treaty.

ARTICLE 10

SERVICE OF DOCUMENTS

1. The Requested Party shall, upon request, use its best endeavours to effect service of any document relevant to a criminal matter in the Requesting Party.
2. The Requesting Party shall transmit any request for the service of a document requiring a response from or appearance of a person in the Requesting Party not later than 45 days before the date on which the response or appearance is required. In urgent cases, the Requested Party may waive this requirement.
3. The Requested Party may effect service of any document by mail or, if the Requesting Party so requests, in any other manner required by the laws of the Requesting Party which is not inconsistent with the laws of the Requested Party.
4. The Requested Party shall forward to the Requesting Party proof of service of the documents. If service cannot be effected, the Requesting Party shall be so informed and advised of the reasons.

ARTICLE 11

LOCATION OR IDENTIFICATION OF PERSONS

The Requested Party shall, upon request, use its best endeavours to ascertain the location or identity of a person specified in the request and who is reasonably believed to be within its territory.

ARTICLE 12

OBTAINING VOLUNTARY STATEMENTS

1. The Requested Party shall, upon request, endeavour to obtain voluntary statements from persons for the purpose of an investigation, prosecution or proceedings related to a criminal matter for transmission to the Requesting Party.
2. A request under this Article shall specify the subject matter about which a voluntary statement is to be obtained, including any questions to be put to the person from whom the statement is to be obtained.

ARTICLE 13

TAKING OF EVIDENCE

1. Where a request is made for the purpose of proceedings related to a criminal matter in the Requesting Party, the Requested Party shall take the evidence of persons for transmission to the Requesting Party.

2. For the purposes of this Treaty, the taking of evidence shall include the production of documents, records or other items.
3. A request under this Article shall specify the subject matter about which evidence is to be taken, including any questions to be put to persons from whom evidence is to be taken.
4. Upon the request of the Requesting Party, the parties to the relevant proceedings in the Requesting Party, their legal representatives and representatives of the Requesting Party may, subject to the laws and procedures of the Requested Party, appear and question the person from whom evidence is to be taken.
5. Nothing in this Article shall prevent the use of live video or live television links or other appropriate communication facilities in accordance with the laws and procedures of the Requested Party for the purpose of executing this Article if it is expedient and in the interest of justice to do so.
6. A person from whom evidence is to be taken in the Requested Party under this Article may decline to give evidence where either:
 - (a) the laws of the Requested Party permit or require that person to decline to give evidence in similar circumstances in proceedings originating in the Requested Party; or
 - (b) the laws of the Requesting Party permit or require that person to decline to give evidence in similar circumstances in proceedings originating in the Requesting Party.
7. If any person claims that there is a right or obligation to decline to give evidence under the laws of the Requesting Party, that Party shall, upon request, provide a certificate to the Requested Party as to the existence of that right or obligation. In the absence of evidence to the contrary, the certificate shall provide sufficient evidence as to the existence of that right or obligation.

ARTICLE 14

ATTENDANCE OF PERSONS TO ASSIST IN INVESTIGATIONS OR GIVE EVIDENCE

1. The Requesting Party may request the assistance of the Requested Party in seeking the consent of persons and making arrangements for such persons to:
 - (a) assist in investigations related to a criminal matter in the Requesting Party; or
 - (b) appear as a witness in proceedings related to a criminal matter in the Requesting Party unless that person is the person charged.
2. The Requested Party shall, if satisfied that satisfactory arrangements for a person's security will be made by the Requesting Party, seek the consent of the person to assist in investigations or to appear as a witness in proceedings related to a criminal matter.

3. A request under this Article shall contain information on the following matters:

- (a) the fees, allowances and expenses, if any, to which the person will be entitled;
- (b) the arrangements, if any, for the security of the person while the person is travelling to, from and within the Requesting Party; and
- (c) the arrangements for the accommodation of the person in the Requesting Party.

4. Nothing in this Article shall prevent the use of live video or live television links or other appropriate communication facilities in accordance with the laws and procedures of the Requested Party if it is expedient and in the interest of justice to do so.

ARTICLE 15

ATTENDANCE OF PERSONS IN CUSTODY TO ASSIST IN INVESTIGATIONS OR TO GIVE EVIDENCE

1. The Requested Party may, upon request and where not inconsistent with its laws, temporarily transfer a person in custody in the Requested Party, subject to the consent of the person, to the Requesting Party to assist in investigations or to give evidence in proceedings related to a criminal matter in the Requesting Party.

2. While the person transferred is required to be held in custody under the laws of the Requested Party, the Requesting Party shall hold that person in custody and shall return that person in custody to the Requested Party at the conclusion of the matter in relation to which transfer was sought or at such earlier time as the person's presence is no longer required.

3. Where the Requested Party advises the Requesting Party that the transferred person is no longer required to be held in custody, that person shall be released from custody and be treated as a person referred to in Article 14 of this Treaty.

4. The Requesting Party shall not require the Requested Party to initiate extradition proceedings for the return of the person transferred.

5. The period during which such person was under the custody of the Requesting Party shall count towards the period of imprisonment or detention of the person in the Requested Party.

6. Nothing in this Article shall prevent the use of live video or live television links or other appropriate communication facilities in accordance with the laws and procedures of the Requested Party if it is expedient and in the interest of justice to do so.

ARTICLE 16

SAFE CONDUCT

1. Subject to paragraph 2, where a person is present in the Requesting Party pursuant to a request made under Article 14 or 15 of this Treaty:

- (a) that person shall not be detained, prosecuted, punished or subjected to any other restriction of personal liberty in the Requesting Party in respect of any acts or omissions or convictions for any offence against the laws of the Requesting Party that is alleged to have been committed, or that was committed, before the departure of the person from the Requested Party;
- (b) that person shall not, without the consent of that person, be required to give evidence in any proceedings or to assist any investigation in the Requesting Party other than the proceedings or investigation to which the request relates; and
- (c) that person shall not be subject to any civil suit in respect of any act or omission which preceded the person's departure from the Requested Party.

2. Paragraph 1 of this Article shall cease to apply if that person, being free and able to leave, has not left the Requesting Party within a period of 15 days after that person has been officially notified that the presence of the person is no longer required or, having left, has voluntarily returned.

3. Evidence taken under Article 14 or 15 of this Treaty shall not be admitted or otherwise used in any prosecution of the person for an offence against the laws of the Requesting Party except for the prosecution of the person for contempt, perjury or the making of a false declaration.

4. A person who does not consent to attend in the Requesting Party pursuant to a request made under Article 14 or 15 of this Treaty shall not, by reason thereof, be liable to any penalty or be subjected to any coercive measure notwithstanding anything to the contrary in the request or in any document accompanying the request.

ARTICLE 17

TRANSIT OF PERSONS IN CUSTODY

1. The Requested Party may, upon request and to the extent permitted by its laws, authorise the transit through its territory of a person held in custody, by the Requesting Party or a third State, whose personal appearance has been requested by the Requesting Party for an investigation, prosecution or proceedings related to a criminal matter.

2. Where the aircraft, vessel or train by which the person is being transported lands or calls or stops in the Requested Party, the custodial or escorting officers

of the Requesting Party or, if applicable, the third State that is assisting the Requesting Party to facilitate the transfer shall continue to be responsible for the custody of the person being transported while the person is on transit in the Requested Party, unless otherwise determined by the Requested Party.

3. Without prejudice to paragraph 2 and where the Requested Party determines, the person being transported may be kept temporarily in the custody of a competent authority of the Requested Party until the person's transportation is continued.

4. Where a person is being held in custody in the Requested Party on transit and the person's transportation is not continued within a reasonable time, the Requested Party may direct that the person be transported in custody to the State from which the person was first transported.

5. All costs and expenses incurred by the Requested Party in respect of paragraphs 3 and 4 shall be reimbursed by the Requesting Party.

ARTICLE 18

PROVISION OF PUBLICLY AVAILABLE AND OFFICIAL DOCUMENTS AND RECORDS

1. The Requested Party shall provide the Requesting Party with copies of documents and records that are open to public access as part of a public register or otherwise, or that are available for purchase by the public.

2. The Requested Party may provide the Requesting Party with copies of any official document or record in the same manner and under the same conditions as such document or record may be provided to its own law enforcement and judicial authorities.

ARTICLE 19

SEARCH AND SEIZURE

1. The Requested Party shall, upon request and where not inconsistent with its laws, execute a request for search and seizure and delivery of any documents, records or items to the Requesting Party if there are reasonable grounds for believing that the documents, records or items are relevant to a criminal matter for evidentiary purposes and if the request includes the information justifying such action under the laws of the Requested Party.

2. The Requested Party shall provide such information as may be required by the Requesting Party concerning the result of any search, the place of seizure, the circumstances of seizure and the subsequent custody of the documents, records or items seized.

3. The Requesting Party shall observe any conditions imposed by the Requested Party in relation to any seized documents, records or items which may be delivered to the Requesting Party.

ARTICLE 20

INSTRUMENTS AND PROCEEDS OF CRIME

1. The Requested Party shall, upon request, endeavour to ascertain whether any instruments or proceeds of a crime are located within its jurisdiction and shall notify the Requesting Party of the results of its inquiries. In making the request, the Requesting Party shall notify the Requested Party of the basis of its belief that such instruments or proceeds may be located in its jurisdiction.
2. Where suspected instruments or proceeds of crime are found or are believed to be located in the Requested Party, the Requested Party shall take such measures as are permitted by its laws to prevent any dealing in, transfer or disposal of, those suspected instruments or proceeds of crime, pending a final determination in respect of those instruments or proceeds by a court of the Requesting Party.
3. The Requested Party shall, to the extent permitted by its laws, give effect to a final order forfeiting the instruments or proceeds of crime, or a declaration that such instruments or proceeds of crime have been forfeited or a final order for the recovery of pecuniary penalties made by a court of the Requesting Party. The Requested Party shall assist the Requesting Party in any related proceedings arising from the enforcement of such final order or declaration in the Requested Party.
4. In the application of this Article, the rights of bona fide third parties shall be respected under the laws of the Requested Party.
5. The Requested Party shall deal with the forfeited instruments or proceeds of crime or the recovered pecuniary penalties in accordance with its laws. To the extent permitted by its laws, the Requested Party may transfer all or any part of the forfeited proceeds or instruments of crime or the value thereof or recovered pecuniary penalties to the Requesting Party upon such terms as it deems appropriate.
6. In this Treaty “proceeds of crime” includes any property derived or realised, directly or indirectly, from the commission of an offence or property which represents the equivalent value of the property and other benefits derived from the commission of an offence.
7. In this Treaty “instruments of crime” means any property used in or intended to be used in, or in connection with, the commission of an offence.

ARTICLE 21

CERTIFICATION AND AUTHENTICATION

1. Documents, records or items supporting a request for assistance involving the use of compulsory measures or the forfeiture of proceeds of crime shall be authenticated in accordance with paragraph 2. Documents, records or items furnished in response to a request shall be similarly authenticated if requested.

2. Documents, records or items are authenticated for the purposes of this Treaty if:

- (a) they purport to be signed or certified by a judge, magistrate or other officer duly authorised by the laws of the Party sending the documents, records or items; and
- (b) either:
 - (i) they purport to be sealed with an official or public seal of the Party sending the documents, records or items or of a Minister of State, or of a department or an officer of the government, of that Party; or
 - (ii) it is verified by the oath or affirmation of a witness, or of an officer of the government of that Requested Party.

3. Nothing in this Article shall prevent the proof of any matter or the admission in evidence of any document in accordance with the laws of the Requesting Party.

4. To the extent permitted by the laws of each Party:

- (a) a document signed with a digital or electronic signature in accordance with the laws of the Party concerned shall be as legally binding as a document signed with a handwritten signature, an affixed thumb-print or any other mark; and
- (b) a digital or electronic signature created in accordance with the laws of the Party concerned shall be deemed to be a legally binding signature.

ARTICLE 22

SUBSIDIARY ARRANGEMENTS

The Parties may enter into subsidiary arrangements consistent with the purposes of this Treaty and with the laws of both Parties.

ARTICLE 23

REPRESENTATION AND COSTS

1. Unless otherwise agreed between the Parties, the Requested Party shall make all necessary arrangements for the representation of the Requesting Party in any proceedings arising out of a request for assistance and shall otherwise represent the interests of the Requesting Party.

2. The Requested Party shall assume all ordinary expenses of fulfilling the request for assistance except that the Requesting Party shall bear:

- (a) the expenses associated with conveying any person to or from the territory of the Requested Party, and any fees, allowances or expenses payable to that person while that person is in the Requesting Party pursuant to a request under Article 14 or 15 of this Treaty;

- (b) the expenses associated with conveying custodial or escorting officers;
- (c) the fees of counsel retained at the request of the Requesting Party;
- (d) the fees and expenses of expert witnesses; and
- (e) costs of translation, interpretation and transcription.

3. Unless the Parties mutually agree otherwise, the Requesting Party shall refund to the Requested Party the costs associated with the use of live video or live television links or other appropriate communication facilities, including:

- (a) establishment and servicing costs;
- (b) the remuneration of interpreters provided by the Requested Party; and
- (c) allowances to witnesses and their travelling expenses in the Requested Party.

4. If during the execution of the request it becomes apparent that expenses of an extraordinary or substantial nature are required to fulfil the request, the Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the execution of the request is to be effected or continued.

ARTICLE 24

CONSULTATION

1. For the purpose of promoting the most effective use of this Treaty, the Parties shall consult, at times mutually agreed upon by them, concerning the interpretation, application or implementation of this Treaty either generally or in relation to a particular case.

2. The Parties may develop such practical measures as may be necessary to facilitate the implementation of this Treaty.

ARTICLE 25

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any difference or dispute between the Parties arising from the interpretation or implementation of the provisions of this Treaty shall be settled amicably through consultation or negotiation between the Parties through diplomatic channels without reference to any third party or international tribunal.

ARTICLE 26

AMENDMENT

1. This Treaty may be modified or amended at any time by mutual written consent of the Parties. Such modification or amendment will enter into force on such date as may be mutually agreed upon by the Parties and will form part of this Treaty.

2. Any modification or amendment will be without prejudice to the rights and obligations arising from or based on this Treaty before or up to the date such modification or amendment enters into force.

ARTICLE 27

ENTRY INTO FORCE

1. This Treaty shall enter into force 30 days after the date on which the Parties have notified each other in writing that their respective requirements for the entry into force of this Treaty have been complied with.

2. This Treaty shall apply to requests presented after the date of its entry into force whether the relevant acts or omissions constituting the offence or offences to which the request relates occurred before or after that date.

ARTICLE 28

TERMINATION

1. Either Party may terminate this Treaty by notice in writing at any time and it shall cease to be in force six months following the date on which notice is given.

2. Termination of this Treaty shall be without prejudice to the rights and obligations arising from or based on this Treaty and to the completion of any requests made pursuant to this Treaty before or up to the date termination.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE at Putrajaya on the 15th day of November Two Thousand and Five in two original copies in the English language.

FOR AND ON BEHALF OF THE
GOVERNMENT OF MALAYSIA

FOR AND ON BEHALF OF THE
GOVERNMENT OF AUSTRALIA

Tan Sri Abdul Gani Patail
Attorney General of Malaysia

Hon. Christopher Martin Ellison
Minister for Justice and Customs

Exchange of Notes between the Government of Malaysia and the
Government of Australia on the Treaty on Mutual Assistance in Criminal
Matters

7 December 2005

Note from Malaysia

I have the honour to refer to the Treaty on Mutual Assistance in Criminal Matters signed on 15 November 2005 between the Government of Malaysia and the Government of Australia (“the Treaty”), and agree that the Treaty be interpreted and applied in accordance with the provisions set forth in this Note.

Article 1(1) of the Treaty states that “The Parties shall, in accordance with this Treaty and in conformity with their respective laws, grant to each other the widest measure of mutual assistance in connection with investigations, prosecutions and proceedings related to criminal matters over which the Requesting Party has jurisdiction at the time the assistance is requested.” The Parties agree that the phrase “in conformity with their respective laws” shall include the limitations on assistance set forth in section 8 of Australia’s *Mutual Assistance in Criminal Matters Act 1987*, including sections 8(1A) and 8(1B), so long as this law is in effect.

I have the further honour to propose that this Note and Your Excellency’s Note in reply confirming on behalf of the Government of Australia the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall enter into force simultaneously with the Treaty.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

TAN SRI ABDUL GANI PATAIL
Attorney General of Malaysia

Note from Australia

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency’s Note of today’s date, which reads as follows:

“I have the honour to refer to the Treaty on Mutual Assistance in Criminal Matters signed on 15 November 2005 between the Government of Malaysia and the Government of Australia (“the Treaty”), and agree that the Treaty be interpreted and applied in accordance with the provisions set forth in this Note.

Article 1(1) of the Treaty states that “The Parties shall, in accordance with this Treaty and in conformity with their respective laws, grant to each other the widest measure of mutual assistance in connection with investigations, prosecutions and proceedings related to criminal matters

over which the Requesting Party has jurisdiction at the time the assistance is requested.” The Parties agree that the phrase “in conformity with their respective laws” shall include the limitations on assistance set forth in section 8 of Australia’s *Mutual Assistance in Criminal Matters Act 1987*, including sections 8(1A) and 8(1B), so long as this law is in effect.

I have the further honour to propose that this Note and Your Excellency’s Note in reply confirming on behalf of the Government of Australia the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall enter into force simultaneously with the Treaty.”

I have the honour to confirm on behalf of the Government of Australia that the above proposal is acceptable to the Government of Australia, and that Your Excellency’s Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force simultaneously with the Treaty on Mutual Assistance in Criminal Matters.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

JAMES JOSEPH WISE
*High Commissioner of Australia
to Malaysia*

Made 3 January 2006
[JPN(R) 152/185/29/4 Jld. 5; PN(PU²)628/II]

DATO’ SERI MOHD RADZI SHEIKH AHMAD
*Minister in the Prime Minister’s
Department*

P.U. (A) 26.

AKTA KASTAM 1967

PERINTAH KASTAM (NILAI-NILAI) (MINYAK MENTAH PETROLEUM)
(No. 2) 2006

PADA menjalankan kuasa yang diberikan oleh seksyen 12 Akta Kastam 1967 [Akta 235], Menteri membuat perintah yang berikut:

Nama dan permulaan kuat kuasa

1. Perintah ini bolehlah dinamakan **Perintah Kastam (Nilai-Nilai) (Minyak Mentah Petroleum) (No. 2) 2006** dan hendaklah mula berkuat kuasa bagi tempoh 19 Januari 2006 hingga 1 Februari 2006.